



Vilnius
universiteto
leidykla

Respectus Philologicus

VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY
JAN KOCHANOWSKI UNIVERSITY OF KIELCE, FACULTY OF HUMANITIES

Scholarly Journal

Respectus Philologicus

2023

No 44 (49)

Published since 1999

VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO FAKULTETAS
JANO KOCHANOVSKIO UNIVERSITETO KIELCUOSE HUMANITARINIS FAKULTETAS

Mokslo žurnalas

Respectus Philologicus

2023
44 (49) numeris

Leidžiama nuo 1999 metų

The journal is published twice a year (April 25, October 25)

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Gabija Bankauskaitė Vilnius University, Lithuania

Deputy Editor

Piotr Zbróg Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Deputy Editor

Loreta Huber Vilnius University, Lithuania

Managing Secretary

Živilė Nemickienė Vilnius University, Lithuania

Members

Daiva Aliūkaitė Vilnius University, Lithuania

Wiesław Caban Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Renato Corsetti Sapienza University of Rome, Italy

Janusz Detka Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Hans-Harry Dröfziger Independent researcher, Lithuania

Jonė Grigaliūnienė Vilnius University, Lithuania

Laima Kalėdienė Independent researcher, Lithuania

Katarzyna Smyk Maria Curie-Skłodowska University, Poland

Asta Kazlauskienė Vytautas Magnus University, Lithuania

Jadvyga Krūminienė Vilnius University, Lithuania

Robertas Kudirka Vilnius University, Lithuania

Marzena Marczewska Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Lidia Michalska-Bracha Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Gerald E. Mikkelsen University of Kansas, USA

Adriana Serban Paul Valéry University, Montpellier III, France

Leona Toker The Hebrew University of Jerusalem, Israel

Indexed by:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituaniстика, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat.

Address:

Kaunas Faculty

Vilnius University

Muitines St 8

LT-44280 Kaunas, Lithuania



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt; respectus.philologicus@knf.vu.lt

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Copyright © 2023 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an OpenAccess journal distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License CC BY 4.0, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus: balandžio 25 d. ir spalio 25 d.

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Vyriausioji redaktorė

Gabija Bankauskaitė Vilniaus universitetas, Lietuva

Vyriausiosios redaktorės pavaduotojas

Piotr Zbróg Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja

Loreta Huber Vilniaus universitetas, Lietuva

Atsakingoji sekretorė

Živilė Nemickienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Daiva Aliūkaitė Vilniaus universitetas, Lietuva

Wiesław Caban Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Renato Corsetti Romos „Sapienza“ universitetas, Italija

Janusz Detka Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Hans-Harry Drößiger Nepriklausomas tyrėjas, Lietuva

Jonė Grigaliūnienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Laima Kalėdienė Nepriklausoma tyrėja, Lietuva

Katarzyna Smyk Marijos Kiuri-Sklodovskos universitetas, Lenkija

Asta Kazlauskienė Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Jadvyga Krūminienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Robertas Kudirka Vilniaus universitetas, Lietuva

Marzena Marczewska Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Lidia Michalska-Bracha Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Gerald E. Mikkelsen Kanzaso universitetas, JAV

Adriana Serban Paulio Valéry universitetas Montpellier III, Prancūzija

Leona Toker Jeruzalės hebrajų universitetas, Izraelis

Teikiamas šiose duomenų bazėse:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituaniaistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat

Adresas:

Kauno fakultetas

Vilniaus universitetas

Muitinės g. 8

LT-44280 Kaunas, Lietuva



E. paštas gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

Tinklapis <http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Autorių teisės © 2023 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Atvirojos prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija CC BY 4.0](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais, nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Redaktor naczelny

Gabija Bankauskaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Zastępca redaktora naczelnego

Piotr Zbróg Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Zastępca redaktora naczelnego

Loreta Huber Uniwersytet Wileński, Litwa

Sekretarz kolegium

Živilė Nemickienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Członkowie kolegium

Daiva Aliūkaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Wiesław Caban Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Renato Corsetti Uniwersytet Rzymski „La Sapienza”, Włochy

Janusz Detka Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Hans-Harry Drößiger Niezależny badacz, Litwa

Jonė Grigaliūnienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Laima Kalėdienė Niezależny badacz, Litwa

Katarzyna Smyk Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska

Asta Kazlauskienė Uniwersytet Witolda Wielkiego, Litwa

Jadvyga Krūminienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Robertas Kudirka Uniwersytet Wileński, Litwa

Marzena Marczewska Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Lidia Michalska-Bracha Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Gerald E. Mikkelson Uniwersytet w Kansas, USA

Adriana Serban Uniwersytet Paul Valéry, Montpellier III, dr, Francja

Leona Tokar Uniwersytet Hebrajski w Jerozolimie, Izrael

Indeksowane przez:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituania, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat.

Adres:

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach

ul. Uniwersytecka 17

25-406 Kielce, Polska

Weryfikacja



Email: zbrog@interia.pl, respectus.philologicus@knf.vu.lt

<http://www.journals.vu.en/respectus-philologicus>

Prawa autorskie © 2023 Autorzy. Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Wileńskiego. Czasopismo w wolnym dostępie. Czasopismo jest udostępniane na podstawie licencji [Creative Commons Attribution License CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), która zezwala na swobodne i nieograniczone korzystanie z niej według własnego uznania, w tym między innymi na kopiowanie, modyfikowanie i tworzenie dzieł pochodnych, wykorzystywanie w celach komercyjnych i niekomercyjnych, z podaniem źródła i autora.

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. LINGVISTIKOS TYRIMAI / BADANIA LINGWISTYCZNE

- Yurii Kovaliuk** (Ukraina / Ukraina). Idioms in General English Corpora: on Frequency, Register, and Cross-Variety Variation 11
- Saulė Juzelėnienė, Aistė Stvolaitė** (Lietuva / Litwa). Multimodal Representations of Lithuanian Brands: The Case of “Džiugas”, “Rūta” and “Pieno žvaigždės” 25
- Magdalena Plusa** (Lenkija / Polska). „Głuszc”, „pieun”, „śpiewak” – nazwy ptaka łownego utrwalone w powieściach Józefa Weyssenhoffa 40
- Veslava Sidaravičienė** (Lietuva / Litwa). Neoficialieji Vilniaus choronimai – jaunimo kalbos atspindys 54

II. LITERATŪROS NARATYVAI IR KONTEKSTAI / NARRACJE LITERACKIE I KONTEKSTY

- Kalina Maleska** (Šiaurės Makedonija / Macedonia Północna). Environmental Threats in American and Macedonian Dystopian Fiction 69
- Oksana Halchuk** (Ukraina / Ukraina). “An Artist With Trauma” in Search of Identity: The Postmodernist Options in Ukrainian and Turkish Literatures 80
- Maxim Duleba** (Slovakija / Słowacja). Optimistic Christian Verticals and Destructive Secular Horizontals in Joachim Ringelnatz’s and Ödön von Horváth’s Experimental Fairy Tales 93
- Diāna Ozola** (Latvija / Łotwa). The Pragmatics of Paratextual Apparatus of Contemporary Latvian and American Travelogues 106

III. JAUNŪJŲ MOKSLININKŲ TYRIMAI / BADANIA MŁODYCH NAUKOWCÓW

- Anita Jagun** (Lenkija / Polska). The Influence of the English Language on the Polish Youth Speak 120
- Inta Genese-Plaude** (Latvija / Łotwa). Emancipation of the National Identity in Augusts Deglavs’ Novel “Rīga” 130
- Klaudia Strojwas** (Lenkija / Polska). Klejnoty i odzież w świetle kobiecych testamentów szlacheckich z terenu Wielkopolski (XVII wiek) 142

**IV. MOKSLINĖ KRONIKA /
SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE**

Indrė Bagdžiūtė, Gabrielė Jakaitytė, Viktorija Šedvydytė (Lietuva / Litwa).
Audiovizualinio vertimo studijų programos dešimtmečio atgarsiai Vilniaus universiteto
Kauno fakultete 154

**IV. PABAIGOS PUSLAPIAI /
STRONY KOŃCOWE**

Author guidelines 162

Nurodymai autoriams 166

Wymagania ogólne dla autorów 169

CONTENTS

I. LINGUISTIC RESEARCH

- Yurii Kovaliuk** (Ukraine). Idioms in General English Corpora: on Frequency, Register, and Cross-Variety Variation 11
- Saulė Juzelėnienė, Aistė Stvolaitė** (Lithuania). Multimodal Representations of Lithuanian Brands: The Case of “Džiugas”, “Rūta” and “Pieno žvaigždės” 25
- Magdalena Plusa** (Poland). “Głuszec”, “Pieun”, “Śpiewak” – the Names of the Game Bird Perpetuated in the Novels of Józef Weysenhoff 40
- Veslava Sidaravičienė** (Lithuania). Unofficial Choronyms of Vilnius: a Reflection of Youth Language 54

II. ISSUES OF LITERARY NARRATIVES AND CONTEXTS

- Kalina Maleska** (North Macedonia). Environmental Threats in American and Macedonian Dystopian Fiction 69
- Oksana Halchuk** (Ukraine). “An Artist With Trauma” in Search of Identity: The Postmodernist Options in Ukrainian and Turkish Literatures 80
- Maxim Duleba** (Slovakia). Optimistic Christian Verticals and Destructive Secular Horizontals in Joachim Ringelnatz’s and Ödön von Horváth’s Experimental Fairy Tales 93
- Diāna Ozola** (Latvia). The Pragmatics of Paratextual Apparatus of Contemporary Latvian and American Travelogues 106

III. RESEARCH BY YOUNG SCIENTISTS

- Anita Jagun** (Poland). The Influence of the English Language on the Polish Youth Speak 120
- Inta Genese-Plaude** (Latvia). Emancipation of the National Identity in Augusts Deglavs’ Novel “Rīga” 130
- Klaudia Strojwaś** (Poland). Jewels and Clothing in the Light of Women’s Wills of the Nobility from Greater Poland (17th Century) 142

IV. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE

- Indrė Bagdžiūtė, Gabrielė Jakaitytė, Viktorija Šedvydytė** (Lithuania). Tenth Anniversary of the Audiovisual Translation Study Programme: The Commemoration of a Decade of Work 154

IV. BACK MATTER

Author guidelines	162
Nurodymai autoriams	166
Wymagania ogólne dla autorów	169